

*Carole's team
puts their hands
in the dirt*

فريقه كارول
يضع أياديه في
التراب

فريق كارول يضع أياديه في التراب

نحن الآن في مدينة زحلة، عاصمة منطقة البقاع، يوم الأحد، اليوم التالي من وصول شمسيا من غانا لقضاء أسبوع في لبنان بهدف مساعدة كارول وفريقها على إنشاء مشتل نموذجي بالتقنية العالية لإنجاز مشروعهم في زيادة الأعمال الاجتماعية التابع للباكالوريا الدولية.

بدأت رحلة شمسيا من بيروت إلى البقاع في حافلة صغيرة عبر الطريق الجبلية المتعرجة. وعندما وصلت إلى أعالي ظهر البيدر، اندهشت لمنظر سهل البقاع الرائع، وغمرها الفرح والسرور. اجتمع الفريق مع شمسيا لتناول الغذاء حول طاولة مليئة بأطباق الميزات الشهية في مطعم 'البردوني' على

Carole's team puts their hands in the dirt

We are now in the city of Zahle, capital of the Bekaa region, on Sunday, the day after Shamsia's arrival from Ghana to spend a week in Lebanon to help Carole and her team install a high technology model tree nursery which will fulfill the Entrepreneurship requirement of the International Baccalaureate. Shamsia's trip from Beirut to the Bekaa started in a minibus on a winding mountain road. When she reached the top of Dahr Al Baidar, she was astonished by the view of the vast Bekaa Valley and was overwhelmed with joy and happiness. The team hosted Shamsia for lunch around a table covered with amazing Mezze dishes in the Al Berdawni restaurant on the banks of the Berdawni River. Carole

ضفاف نهر البردوني . سألت كارول شمسيا
عن أحداث رحلتها الأولى خارج غانا .

شمسيا [حنا يترجم] : «لقد أقامت لي
أختي حفلة ووليمة كبيرة قبل ليلة سفري .
أتى عمي من المقاطعة الشرقية ليودعني
وكذلك حضر كاهن كنيستنا وأمين
الصندوق وغيرهما من أعضاء الكنيسة
وقدموا لي الكتاب المقدس وكتاب الترانيم
وطلبوا مني أن آتو حذرة وأن أتكلم فقط
مع الأصدقاء، ثم سهرنا طوال الليل.»

أمل : «هل كانت ثيابك مريحة أثناء
السفر؟»

شمسيا : «بالطبع لا، لقد كان اختياري
خاطئ، فقد ارتديت أجمل ملابس لرحلتي
الأولى، لكنها لم تكن مريحة أبداً، خاصة

asked Shamsia about her first trip outside Ghana.

Shamsia: "My sister arranged a big send-off party for me the night before my trip. My uncle came from the Eastern Province, and the priest of my church, the treasurer, and members of the congregation also came. They presented me with a Bible and a hymnal and told me to be careful and speak only to friends. Then we stayed up all night."

Amal: "Did you wear comfortable clothes while traveling?"

Shamsia: "Certainly not, my choice was all wrong. I put on my best clothes for my first trip, and they were not comfortable

وأن مقعدي كان ضيقاً جداً، ولم يكن لدي فكرة عن كيفية ربط حزام الأمان، لكنني فعلت كما فعل الركاب الآخرون.»

انتهى الغداء في زحلة، ونحن الآن في المزرعة التي تتكوّن من عشرة هيكتارات من بساتين التفاح. وقد خصّص المزارع قطعة أرض لهشّتل الأشجار النموذجية مساحتها 25 متراً مربعاً وكذلك التربة المناسبة لزراعة أشجار الصنوبر. وقد قام بالفعل بتثبيت عمود خشبي في كل ركن مع قطعة قماش خشن لربط الأعمدة لتغطية المشّتل وحماية النباتات من الشمس والهطر. وأخيراً عرض المزارع على الطلاب إمدادات جيدة من البذور الصحية التي تم جمعها من آواز الصنوبر. كما أن الأسوار حول المزرعة توفر حماية المشّتل من الهاعر.

at all, and especially because my seat was very small. I had no idea how to fasten the seat belt, so I just copied what the other people did."

Lunch is over in Zahle and we are now at the farm comprising 10 hectares of apple orchards. The farmer has allocated a 25 square meter plot of land to the model tree nursery for growing Umbrella Pine seedlings. He had already installed wooden poles at each corner with a piece of thick cloth attached to each one to protect the nursery's seedlings from the sun and rain. Finally, the farmer offered the students a good supply of healthy seeds which he had collected from pine cones. Fences around the farm provide protection from goats.

كارول: «أهلاً وسهلاً إلى مشتلتنا يا شمسيا»

شمسيا [حنا يترجم]: «الوادي جميل
والبساتن رائحة والمزارع طيب جداً، وحجم
قطعة الأرض ممتاز.»

جاد: «تبدو قطعة الأرض أصغر مما كنت
أتوقع.»

شمسيا: «سنضع 40 شتلة في كل متر مربع
وسيكون مجموع الشتلات في المساحة كلها
1000 نبتة وسيبقى لدينا مساحة للمشية
عبر صفوف النباتات. لا بدّ من سقي النباتات
ثلاث أو أربع مرات يومياً،»

أمل: «لقد أقرضنا المزارع خرطوم موصول
بأنبوب الماء.»

Carole "Welcome to our nursery, Shamsia!"

Shamsia: "What a beautiful valley and a lovely orchard and the farmer is a nice guy. The nursery plot is just the right size."

Jad: "The plot is smaller than I expected."

Shamsia: "We will put 40 seedlings per square meter so it will hold 1,000 plants, and we will have space to walk through the rows of plants. The plants must be watered three or four times per day."

Amal: "The farmer has loaned us a hose connected to a water pipe."

مكرم: «شمسيا هل يمكنك أن تخبرينا عن النظام السري لشركة 'تري جلوبال' لزراعة النباتات؟»

شمسيا: «السري يمكن في تصاميم الأوعية التي تعود براءة اختراعها إلى شركة 'تري جلوبال' [تقدم لهم شمسيا وعاءً ليروه] كما ترون، الوعاء مصنوع من مادة البلاستيك الصلب وحجمه يساوي حجم كأس نبيذ أبيض. وترون أن أسم 'تري جلوبال' منحوت على كل واحد منها. ويمكن استخدامها وإعادة استخدامها كلما أردنا ذلك، وبهذا نحمي الطبيعة.»

مكرم: «وما هو الشيء المميز لهذه الأوعية؟»

Makram: "Shamsia, can you tell us about Tree Global's secret method for growing seedlings?"

Shamsia: "The secret is in the design of Tree Global's patented pots [Shamsia holds up a pot for them to see]. As you notice, the pot is made of hard plastic and about the size of a white wine glass. The Tree Global name is engraved on each one of them. They can be used and reused whenever we want, so we protect the environment. "

Makram: "What is so special about these pots?"

شمسيا: «إن شكل الوعاء يسمح لكل نبتة أن تكوّن جهاز تجذير جيد، وهو ما يعني أنّ النبتة يمكن أن تمتصّ الماء والمعادن من التربة بطريقة أسهل، وعندما نخرجها من الوعاء ونزرعها في الأرض يمكن للنبتة أن تنمو بشكل أفضل وبسرعة أكبر .

حنّا: «أرجو أن تصفي لنا الخطوات المطلوبة من أجل إنتاج الشتلات التي يمكن بيعها.»

شمسيا: «الخطوة الأولى تبدأ اليوم: علينا أن نضع طبقة من التربة على طاولة من الخشب ونضع فيها 2000 بذرة ونقوم بسقيها . وبعد أسبوعين أو ثلاثة سنرى النباتات تبدأ في الظهور والنمو . الخطوة الثانية هي أن نعبئ 1000 وعاء بالتربة لتكون جاهزة لوضع النباتات الصغرة التي حضرناها فيها . وستحتاجون لعمّال للقيام بذلك .

Shamsia: "The shape of the pot enables each plant to create a very healthy root system which means that the plant can absorb water and minerals from the soil more easily and, once transplanted, grow better and faster."

Hanna: "Please take us through the steps required to produce the seedlings which we can sell."

Shamsia: "The first step starts today: we must spread a layer of dirt on a wooden table and place 2,000 seeds on the soil and water them. In two or three weeks, we shall see the seeds beginning to sprout and grow. The second step is to fill 1,000 pots with dirt, ready to host the plantlets. We shall need laborers for that."

الخطوة الثالثة هي نقل كل النباتات الصغيرة
بجذورها الصغرة جداً لوضعها في الأوعية .
ثم تقومون بوضع إصبعكم في التربة داخل
الوعاء لتشكيل حفرة تضعون فيها النبتة
الصغرة، ثم تملأون الفراغ حول النبتة
بأصابعكم . وهذا عمل يتطلب فعلاً عمالاً
للقيام به .»

حنّا: «كم من الوقت علينا أن ننتظر
المحصول؟»

شمسيا: «نحن بحاجة إلى الانتظار ستة
أشهر حتى تصبح لدينا الأشجار الصغيرة
التي يمكننا بيعها . بها أننا الآن في الخريف
سيكون المحصول في الربيع . عند
ذلك تقومون بجمع النباتات الموضوعة
في الأوعية وتسليها للزبائن بواسطة
شاحنة أو سيارة أو سكوتر حسب الطلب .

The third step is transferring the germinated plantlets with tiny roots into the pots. You poke a hole in the soil of the pot with your finger, put in the small plant, and then fill the dirt around it with your fingers. This job also requires workers."

Hanna: "How much time must we wait for the first harvest?"

Shamsia: "We will need to wait six months until we have small trees you can sell. So since we are now in autumn, your harvest will be in the spring. Then you take the seedlings in their pots to the customers by truck, car, or scooter, depending on the order. Then after the seedlings are

ثم، بعد زراعة النباتات في الأرض يمكنكم
استعادة الأوعية الفارغة وتخزينها أو إعادة
استخدامها.»

جاد: «هذا سيكون 'So cool' ولكن
ستكون مدة الانتظار طيلة ستة أشهر صعبة
جداً»

أمضى الفريق عدة ساعات في المشتل
النموذجي، وأيديهم مغموسة في التراب
على الطاولة الخشبية وهم يستمتعون بهذا
التواصل الرائع وهذه التجربة المميزة. كانت
شمسيا تشرح لهم كيفية زرع البذور وطريقة
وضعها في التربة، وفي نفس الوقت تقوم
برشها بالماء.

كارول: «أنا بحياتي لم أعرف هذا الشعور
الرائع، إن القرب من الطبيعة والتواصل معها

transplanted into the ground, you keep the empty pots and store or reuse them."

Jad: "This will be so cool! But it will be very hard to wait six months!"

The team has spent several hours at the model nursery with their hands in the dirt on the wooden table. They are obviously enjoying their connection with the soil.

Shamsia is showing them how to place the seeds in the soil while spraying them with water.

Carole: "I have never known such a wonderful feeling in my life, being so close to nature and communicating with

بينما يداي مغموستان في التراب يشعري
بجاذبية غريبة، ورغبة قوية في الاستمرار
بهذا العمل المشوّق والمهتج، وإحساس قوي
بالانتماء إلى هذه الأرض لم اختبره من قبل
أثناء عملي على الحاسوب.»

أمل: «أنا في شوقٍ لرؤية البذور تنمو وتكبر
وسيكون ذلك شبيهاً بفتح الهدايا لاكتشاف
ما بداخلها، كم هي رائعة تلك اللحظة وكم
أنا متشوقة لأن أعيشها»

مكرم: «إنني مندهش من صلابة وقوة هذه
البذور الصخرية، فأنا في حيرة من أمرها، كيف
أنّها تحمل مميزات وراثية و طاقة وقدرة
تمكّنها من أن تصبح أشجاراً عملاقة، ما
أروعك يا شجرة الصنوبر.»

it through my hands. I feel a strange attraction and a strong desire to continue with this exciting and interesting work. I feel a sense of belonging with this land which I never experienced before with my work on the computer."

Amal: "I am longing to see the seeds grow. It will be like opening presents to find what is inside. This is such a great moment and I am excited to be living it."

Makram: "I am amazed and dumbfounded by the strength and power in these small seeds which hold blueprints, genetics, and energy with the capability to become giant trees. How wonderful you are, Umbrella Pine."

حنّا: «ينتابني شعور بالطمأنينة والسلام،
وأنا أفكر في الهدوء الذي يصحب البذور
وهي تنمو في هذه المزرعة، التي يمكن أن
اسمّيها مزرعة السلام. كل هذا يلهمني
بولادة قصائد شعر تعبر عن السلام والحبّ
والحياة.»

شمسيا: «أنا سعيدة جداً أنكم استمتعتم
جميعاً بهذا المشروع الرائع، واو... من
الواضح أنه سيكون أول مشتل أشجار
بتقنية عالية في لبنان!»

Hanna: "I feel calm and at peace. And I think that given the tranquility which accompanies the seeds as they grow on this farm, its name could be the Peace Farm. All this inspires me to write poems about peace, love, and life."

Shamsia: "I am very happy that you all enjoy this wonderful project. Wow... It is clear that this is going to be the first high-tech tree nursery in Lebanon!"